

**Fourth Meeting of the Technical Review Committee (TRC)
for Environmental Restoration of the former U.S. Naval Ammunition Support Detachment (NASD), Vieques Island, PR**

**Cuarta Reunión del Comité de Revisión Técnica (TRC, por sus siglas en inglés)
para el antiguo Destacamento de Apoyo Naval de la Marina de los EEUU en la Isla de Vieques, PR**

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>Opening</p> <p>Christopher Penny, Remedial Project Manager from the Atlantic Division of the Naval Facilities Engineering Command (LANTDIV), opened the meeting at about 7:00 p.m. (The scheduled start time of 6:30 p.m. was delayed by the tour of sites before the meeting.)</p> <p>He gave a brief introduction and asked everyone to introduce themselves. (A list of participants is attached.) He encouraged TRC members to work out concerns and questions within the group, before information goes to outside parties, and to be careful about using the correct terms when talking both inside and outside the group, to prevent confusion. There are a lot of special terms in the CERCLA (Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act of 1980) process that are easily misunderstood. It's important that we communicate effectively and rely on one another to have a cohesive process.</p> <p>Several informational presentations were made, followed by questions and comments on each topic.</p>	<p>Apertura</p> <p>El Sr. Christopher Penny, gerente del Proyecto de Restauración de la División del Atlántico del Comando de Ingeniería de Instalaciones Navales (LANTDIV) de la Marina de los EEUU, abrió la reunión a las 7:00 p.m. (El inicio de la reunión, programada para las 6:30 p.m. se retrasó debido a la visita de los sitios antes de la reunión.) El Sr. Penny dio una breve bienvenida y pidió que los participantes se presentaran. (Una lista de los participantes está adjunta.</p> <p>A manera de introducción a uno de los asuntos que se tratarán posteriormente (rumores) el Sr. Penny alentó que se expresen las preocupaciones y preguntas dentro del grupo antes de que la información llegue a otras personas, que se tenga cuidado y se utilice la terminología correcta al hablar tanto fuera como dentro del grupo, para así prevenir confusiones. Hay muchos términos específicos dentro del proceso CERCLA (Ley Comprensiva de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Medioambiental) que pueden ser mal entendidos. Es importante que nos comuniquemos efectivamente y que nos ayudemos mutuamente para tener un proceso coherente.</p> <p>Algunas discusiones informales fueron presentadas, seguidas de preguntas y comentarios sobre cada tópico.</p>
<p>1. TRC Business (Ginny Farris, CH2M HILL–7:05 p.m.)</p> <p>1.1. Membership Changes</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Resignations</u>: Sharon Grasso, one of the 4 original community members; and Henry González, formerly representing Municipality of Vieques (MOV) • <u>New Members</u>: Pablo Connelly and Fabián Martínez will share the job of representing MOV; Eugene Scott and Yariisa Martínez will share the job of representing the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB). <p>In August, the Navy wrote to the Mayor, offering the position of TRC Co-Chair to him or his representative. Fabián Martínez confirmed that he and/or Pablo Connelly would like to serve in that position, on behalf of MOV.</p> <p>Ginny Farris asked if TRC community members would like to elect their own leader as well, perhaps an Alternate Co-Chair (who would take over when MOV representatives cannot participate) or a Membership Committee Chair. Members are asked to discuss this idea among themselves and let Chris or Ginny know and it could be added to the TRC Charter.</p> <p>TRC members can always invite guests to the meetings, but advance notice to Christopher Penny or Ginny Farris would be appreciated, so we know how many</p>	<p>1. Asuntos del Comité de Revisión Técnica (Ginny Farris, CH2M HILL–7:05 p.m.)</p> <p>1.1. Cambios en la Membresía</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Renuncias</u>: Sharon Grasso, uno de los cuatro miembros de la comunidad originales; y Henry González, representante anterior de la Municipalidad de Vieques (MOV) • <u>Nuevos Miembros</u>: Pablo Connelly y Fabián Martínez compartirán el trabajo de representar a la MOV; Eugene Scott y Yariisa Martínez compartirán el trabajo representando a la Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (EQB) <p>En agosto, la Marina escribió al Alcalde, ofreciéndole la posición de co-liderazgo del TRC (co-presidente) para él o su representante. Fabián Martínez confirmó que él o/y Pablo Connelly quisieran tener esa posición a nombre de la MOV.</p> <p>Ginny Farris preguntó a los miembros de la comunidad si ellos quisieran elegir a su propio líder, tal vez un co-liderazgo alterno (quien actuaría en el caso de que los representantes de la MOV no puedan participar) o un Líder del Comité de Membresía. Se solicitó que los miembros discutan esta idea entre ellos y que notifiquen a Chris o Ginny, esta persona podría ser añadida al Capítulo del TRC.</p> <p>Los miembros del TRC siempre pueden traer invitados a las reuniones, les agradeceríamos si recibimos una notificación por adelantado dirigida a Christopher Penny o Ginny Farris, así</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>people to expect (and if a larger room is needed). If TRC community members wish to have input on the agenda for the next TRC meeting, they can contact Ginny Farris with suggested agenda items.</p> <p>1.2. Handling Rumors</p> <p>Rumors have been spreading lately; some of which got into the newspaper. We'd like to make "Rumor of the Month" a topic for future TRC meetings.</p> <p>Some false rumors we've heard about: that CH2M HILL is associated with developers; that CH2M HILL is working for the Department of Interior (DOI); that EPA found the Background Investigation to be scientifically invalid and that this opinion is being ignored (EPA has submitted a number of good comments, which will be applied to the final report); and that a CH2M HILL subcontractor was injured in an explosion and airlifted to the hospital (this one circulated inside LANTDIV and CH2M HILL, after two separate minor incidents during field work at Solid Waste Management Unit (SWMU) 4—a cracked windshield, and someone hurt his back by tripping on a hole and went to Roosevelt Roads for pain medication).</p> <p>If TRC members hear a rumor, or have a concern about what's happening in the environmental investigation, please check the facts with Christopher Penny or Madeline Rivera (or Ginny Farris if you can't reach them). If we work together, we can deal with rumors before they get out of hand.</p> <p>1.3. Technical Assistance for Public Participation (TAPP) Update</p> <p>Ted Henry has been hired as the TRC's TAPP consultant. He had volunteered some comments to help out the TRC last fall. The TRC community members submitted a TAPP application for additional technical support on December 17th and the contract was awarded on March 10th. He has a specific scope of work that was defined by the TRC members.</p>	<p>podremos saber cuántas personas se esperan (y si se necesita un sitio de reunión más grande). Si los miembros de la comunidad dentro del TRC desean tener parte en la agenda para la siguiente reunión del TRC, ellos pueden contactar a Ginny Farris con los asuntos que se sugieren para la agenda.</p> <p>1.2. Manejando Rumores</p> <p>Ultimamente rumores han corrido, algunos de los cuales llegaron a la prensa. Quisiéramos crear el "rumor del mes" un tema para futuras reuniones del TRC.</p> <p>Algunos de rumores falsos que hemos escuchado son: CH2M HILL está asociada con las personas encargadas de desarrollar los sitios. CH2M HILL está trabajando para el Departamento del Interior (DOI). La EPA encontró que la investigación de trasfondo es científicamente nula y dice que se han ignorado sus opiniones (la EPA ha entregado varios comentarios buenos que serán incluidos en el informe final). Y que un contratista de CH2M HILL fue herido en una explosión y enviado por avión al hospital (este rumor circuló dentro de LANTDIV y CH2M HILL luego de dos incidentes menores durante el trabajo de campo en la Unidad de Manejo de Desechos Sólidos, SWMU 4, rotura de un parabrisas y una persona se lastimó la espalda al tropezarse en un hueco y fue a Roosevelt Roads para obtener medicamentos para calmar el dolor).</p> <p>Si los miembros del TRC oyen un rumor o tienen preocupación sobre qué es lo que está pasando en la investigación medioambiental, favor revisen los hechos con Christopher Penny o Madeline Rivera (o Ginny Farris si no pueden localizarles). Si trabajamos juntos, podremos lidiar con los rumores antes de que salgan fuera de control.</p> <p>1.3 Actualización del Proceso Asistencia Técnica para la Participación Pública (TAPP)</p> <p>Ted Henry ha sido contratado como consultor del TRC para el proceso TAPP. El voluntariamente expresó comentarios para ayudar al TRC el otoño pasado. Los miembros de la comunidad dentro del TRC presentaron una solicitud TAPP el 17 de diciembre, solicitando apoyo técnico adicional y el contrato fue otorgado el 10 de marzo. Ted tiene un plan de trabajo específico definido por los miembros del TRC.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>Q: TRC members asked, What would be the role of the elected community leadership position?</p> <p>A: It could be whatever the community members see a need for; for example, to help set TRC meeting agendas (so that issues community members want to discuss are covered), to help decide when and where to meet, to coordinate their comments on documents, to be the spokesperson for them in meetings with officials or to the press, to identify when community members are not participating and should be replaced by new members, to be a point of contact for project news and updates, etc.</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>P: Miembros del TRC preguntaron ¿Cuál sería la función que desempeñaría una posición de liderazgo elegida dentro de los miembros de la comunidad?</p> <p>R: La posición puede desempeñar cualquier función que los miembros vean como una necesidad; por ejemplo, ayudar a programar las agendas de las reuniones del TRC (así se cubrirán los asuntos que los miembros de la comunidad quisieran tratar), ayudar a decidir cuándo y dónde reunirse, coordinar sus comentarios en los documentos, ser el vocero de ellos en reuniones oficiales o con la prensa, identificar cuando los miembros de la comunidad no están participando y deberían ser reemplazados con nuevos miembros, ser el punto de contacto para recibir novedades dentro del proyecto y actualizaciones.</p>

TRC Minutes: March 13, 2002

Q: A new TRC member asked if there is an operational manual.

A: There is a draft TRC Charter. (TRC notebooks were distributed at this point to the new members: MOV, EQB and the Vieques Commissioner.) The Draft TRC Charter was sent to TRC members in August but was not discussed in detail at the November meeting (the agenda was too full, like tonight's). Written comments from TRC members would be appreciated, so we can discuss them at the next meeting and prepare a Final Charter for TRC members' signatures.

Q: Eugene Scott (EQB) asked, Does how the clause in the Draft TRC Charter about "minority opinions" relate to official comments from regulatory agencies?

A: The Charter only applies to the TRC, which is a community-based group that reviews documents and provides unofficial advice to the Navy and regulators, so that the community's point of view is heard. The Charter does not govern the official review and comments that regulatory agencies provide as part of their legal responsibilities under CERCLA. Mr. Scott suggested that this point should be clarified in the final Charter.

Q: Mr. Scott asked about minor differences in the translation of the November TRC minutes between the first draft that was sent out in January and the version mailed out in March.

A: That resulted from quality-control comments (by a Puerto Rican reviewer) on the translation received after the first mailing. We're trying to improve the technical accuracy and local terminology in the translations.

Comment: A TRC member said that the allegation that EPA disapproved of the Background Investigation happened after she read part of an EPA comment letter to a reporter she knows, who misquoted her in the newspaper. She hoped this incident would not result in TRC members being asked not to speak to the press.

Q: A TRC member asked what EPA actually said about the Background Study.

A: The EPA said the statistical methods used in the Background Study appear to be adequate, with suggestions for improving some of the statistical methodology.

Comment: A TRC member said that the community would be interested in learning more about explosives and what safety issues need to be addressed.

Q: TRC members asked, how to deal with the press?

A: Chris said that it could be difficult to understand how the press operates and how important is to use the right terminology. Ginny asked for suggestions from TRC members on how best to keep the local press informed.

Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002

P: Un nuevo miembro del TRC preguntó ¿Si existe un manual operativo?

R: Existe un borrador del Capítulo del TRC (En este punto, las carpetas del TRC fueron distribuidas a los nuevos miembros: MOV, EQB y el Comisionado de Vieques.) El borrador del Capítulo fue enviado a los miembros del TRC en agosto pero no fue discutido en detalle en la reunión de noviembre (la agenda estuvo muy llena, igual que esta noche.) Agradeceríamos recibir comentarios escritos de los miembros del TRC, para así poder tratarlos en la siguiente reunión y preparar el Capítulo Final para la firma de los miembros del TRC.

P: Eugene Scott (EQB) preguntó, ¿Cómo es que la cláusula en el Borrador del Capítulo del TRC sobre "opinioniones minoritarias" se relaciona con los comentarios oficiales de las agencias reguladoras?

R: El Capítulo sólo se aplica al TRC, el cual es un grupo basado en la comunidad que revisa los documentos y provee de consejos no oficiales a la Marina y a los reguladores, para que así el punto de la vista de la comunidad sea escuchado. El Capítulo no gobierna la revisión oficial y los comentarios que las agencias reguladoras proveen vienen como parte de sus responsabilidades legales bajo el proceso CERCLA. El Sr. Scott sugirió que este punto debe ser aclarado en el Capítulo final.

P: El Sr. Scott preguntó sobre las pequeñas diferencias en la traducción de las actas de la reunión del TRC de noviembre entre el primer borrador que fue enviado en enero y la versión que fue franqueada en marzo.

R: Eso fue el resultado de algunos comentarios sobre el control de calidad (hechos por una revisora puertorriqueña) sobre la traducción que fue recibida después del primer envío. Nosotros estamos tratando de mejorar la exactitud técnica y la terminología local en las traducciones.

Comentario: Un miembro del TRC dijo que la alegación de la EPA publicada en la prensa que desaprobaba la Investigación de Trasfondo sucedió después de que ella leyó parte de una carta de comentario de la EPA a un reportero que ella conoce, quien la mal interpretó en el periódico. Ella espera que este incidente no resulte en que se pida a los miembros del TRC que no hablen con la prensa.

P: Un miembro del TRC preguntó ¿Qué es lo que la EPA en verdad dijo sobre el Estudio de Trasfondo.

R: La EPA dijo que los métodos estadísticos utilizados en el Estudio de Trasfondo parecen ser adecuados, con sugerencias para mejorar algunas de los métodos estadísticos.

Comentario: Un miembro del TRC dijo que la comunidad pudiera estar interesada en aprender más sobre explosivos y cuáles medidas de seguridad necesitan ser tratadas.

P: Los miembros del TRC preguntaron, ¿Cómo manejar a la prensa?

R: Chris dijo que puede ser difícil entender cómo es que la prensa opera y cuán importante es el

<p>TRC Minutes: March 13, 2002</p>	<p>Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002</p>
<p>Q: A TRC member asked about another rumor she had read in the Vieques Times, that groundwater cleanup had started at one site and asked what was being done with the hazardous waste.</p> <p>A: The article was wrong, this work has not started yet. A draft Work Plan has been prepared for a Pilot Test (not a final cleanup action) of a groundwater cleanup technique, as part of the remedial investigation at AOC E. Work will not start until after EPA and EQB have reviewed the Work Plan. In general, there are standard procedures for handling waste products that are described in the Work Plans. (AOC E was further discussed later in the meeting.)</p>	<p>utilizar la terminología apropiada. Ginny pidió sugerencias entre los miembros del TRC sobre cuál sería la mejor manera de mantener informada a la prensa local.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó sobre otro rumor que ella leyó en el Vieques Times, que la limpieza de agua subterránea ha empezado en un sitio y preguntó ¿qué es lo que se está haciendo con los desperdicios peligrosos?</p> <p>R: El artículo es incorrecto, esta actividad todavía no ha empezado. Un borrador del plan de trabajo ha sido preparado para una Prueba Piloto (no una acción de una limpieza total) de una técnica de limpieza de agua subterránea, como parte de la investigación de restauración en el AOC E. El trabajo no empezará hasta después de que la EPA y la EQB revisen el Plan de Trabajo. Por lo general, existen procedimientos estándares para manipular productos de desecho, los cuales se describen los Planes de Trabajo. (El trabajo en el AOC E fue discutido posteriormente en la reunión.)</p>
<p>2. Environmental Restoration Status Report</p> <p>2.1. Ordnance/Explosives Clearance at SWMU 4 (Marty Clasen, CH2M HILL— 7:20 p.m.)</p> <p>Marty showed photos and described what's been happening at SWMU 4 over the last couple of months. SWMU 4 is a former Open Burn/Open Detonation site, where expired ordnance stored on NASD was disposed of. It is located on the land that was turned over to DOI. It was not originally identified as an environmental site. During sampling for suspected contamination in the Preliminary Assessment/Site Investigation, several Ordnance/Explosives (OE) items were found. SWMU 4 was added to the environmental restoration program as an OE site. EPA is proposing to put OE or Unexploded Ordnance (UXO) under CERCLA program. For now, oversight comes from the Naval Ordnance Safety and Security Agency (NOSSA). We have also coordinated all activities at this site with DOI.</p> <p>The current Phase I OE investigation has focused on looking for the burn pits, starting with the areas identified by historic aerial photos, and finding out how out far the "kickout" of detonated explosive items actually went. Marty showed photos from the survey, aerial photos showing where ordnance items were found, and a plot of the grids that were investigated and how many items found in each.</p> <p>For this investigation, a temporary explosives magazine was brought on site to store both the OE items found and the commercial explosives that were used to detonate the OE items, to render them safe so they could be transported offsite. The magazine was under a permit from NOSSA and was coordinated with security officers at Camp Garcia, who patrolled the area while on their way to Monte Pirata. No vandalism occurred and a strict log was kept of all explosives.</p>	<p>2. Informe del Estado de la Restauración Ambiental</p> <p>2.1 Despejar Explosivos y Artillería (OE por sus siglas en inglés) en el SWMU 4 (Marty Clasen, CH2M HILL—7:20 p.m.)</p> <p>Marty presentó fotografías y describió que es lo que ha estado pasando en el SWMU 4 en los últimos dos meses. El SWMU 4 es un antiguo sitio de Detonación Abierta, donde artillería caducada almacenada en el NASD era desechada. Este está localizado en los terrenos fueron transferidos al DOI. Originalmente éste no fue identificado como un sitio medioambiental. Durante el muestreo de sitios donde se sospechaba que existía contaminación en la Investigación de Sitio/Evaluación Preliminar, varios objetos OE fueron encontrados. EL SWMU 4 fue añadido al programa de restauración ambiental como un sitio OE. La EPA está proponiendo poner a los OE o a la Artillería no detonada (UXO) bajo el program CERCLA (Ley Comprensiva de Respuesta, Compensación y Responsabilidad Ambiental—generalmente conocida como "Superfund"). Por ahora, la dirección viene de la Agencia Naval para la seguridad de explosivos (Naval Ordnance Safety and Security Agency—NOSSA). También hemos coordinado todas las actividades en este sitio con el DOI.</p> <p>La Fase I de la investigación OE actual se ha concentrado en buscar los huecos de quema, empezando por las áreas identificadas en fotos aéreas históricas, y en determinar cuán lejos es el verdadero desplazamiento ("kickout") de los explosivos detonados. Marty presentó fotografías del muestreo, fotos aéreas mostrando los puntos donde los explosivos fueron encontrados, un plano con los cuadrantes que fueron investigados y la cantidad de piezas que fueron encontradas en cada uno.</p> <p>Para esta investigación un sitio de almacenamiento temporero (magacín) fue traído al área para almacenar tanto las piezas OE encontradas como los explosivos comerciales que fueron utilizados para detonar las piezas OE para que éstas puedan ser consideradas como seguras para ser transportadas fuera del sitio. El sitio de almacenamiento estaba bajo un permiso de NOSSA y fue coordinado con los oficiales de seguridad en Camp García, quienes patrullaron el área al pasar por Monte Pirata. No hubo vandalismo y se mantuvo una bitácora estricta de</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>Brush cutting on the site was the biggest challenge, because of the dense and thorny vegetation. A "bushwacker" (similar to what MOV uses to control vegetation along roadways) was used to cut and mulch the undergrowth to a height of 6 inches above the ground. Trees bigger than 4 inches in diameter were marked and saved. This method was used to both save mature trees and prevent erosion, which could have been caused if the site had been completely cleared by bulldozing.</p> <p>The geophysical survey used an electromagnetic (EM) 61 instrument. The team collected data over approximately 2 acres per day, obtaining 100% coverage by walking lines every 3 feet. The EM was set up to detect anomalies (metallic objects) down to 1 foot under the surface, because that is the depth for OE clearance where future land use is for passive recreation (wildlife refuge). If DOI wants to build anything on the site in the future, the Navy will have to come back out and survey the building site down to the depth of the future building foundation. To test the accuracy of the equipment [this is called "prove out"], some 20-millimeter (mm) ammunition rounds were buried in undisclosed spots and the survey team found them all.</p> <p>If the OE items that were discovered were safe to move, they were stored in the temporary magazine and later the explosives in them were detonated in a shielded pit, to render them safe for removal off the island. A few items were not safe to move and were detonated in the place they were found.</p>	<p>todos explosivos.</p> <p>La limpieza de la vegetación en el sitio fue el mayor reto, debido a la densa y espinosa vegetación. Un cortador de arbustos "bushwacker" (similar al que el MOV utiliza para controlar la vegetación a lo largo de las carreteras) fue utilizado para cortar y triturar la maleza (mulch) hasta 6 pulgadas sobre el suelo. Los árboles con un diámetro mayor a 4 pulgadas fueron marcados y salvados. Este método fue utilizado tanto para salvar árboles maduros como para prevenir erosión, la que pudo haber sido causada si el sitio hubiese sido completamente limpiado con una niveladora.</p> <p>El monitoreo geofísico utilizó un instrumento electromagnético tipo EM 61(EM). El equipo recolectó datos de aproximadamente 2 acres (cuerdas) por día y obtuvo una cobertura del 100% caminando transectos cada 3 pies de ancho. El EM fue programado para detectar anomalías (objetos metálicos) hasta 1 pie por debajo de la superficie, debido a que esta es la profundidad para detectar OE en áreas donde el uso futuro de la tierra es para recreación pasiva (refugio de vida silvestre). Si el DOI quiere construir algo en este sitio en el futuro, la Marina tendrá que volver e inspeccionar el sitio de construcción hasta la profundidad en la que se encuentra los cimientos del futuro edificio. Para comprobar la exactitud del equipo (en inglés se dice "prove out"), algunas municiones de 20 milímetros (mm) fueron enterradas en sitios ocultos y el equipo de inspección localizó a todas las piezas.</p> <p>Si las piezas OE que fueron descubiertas eran seguras para ser movilizadas, éstas eran almacenadas en un almacén temporero y posteriormente los explosivos dentro eran detonados en un hueco protegido, para así poder calificarlas como seguras y ser sacadas fuera de la isla. Pocas piezas fueron categorizadas como no seguras y fueron detonadas en el sitio donde fueron encontradas.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>Q: A TRC member stated that it would be more efficient to remove everything in possible future building sites now instead of later.</p> <p>A: Felix Lopez (DOI) said he would double-check, but he doesn't think DOI has any plans to build anything in that area.</p> <p>Q: A guest asked why OE items are not all being removed at this stage.</p> <p>A: The purpose of the Phase I OE survey is to define the extent of OE on the whole site. During Phase II, more OE items will be removed.</p> <p>Comment: Ted Henry added that the plan was to remove up to 100 anomalies per 100 square foot grid, to characterize what types of OE are there.</p> <p>Chris Penny and Felix Lopez said that a biological opinion is needed to decide whether or not it's worthwhile to thin out an old-growth forest on the east side of the quebrada on the site, so that area can be surveyed for OE.</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>P: Un miembro del TRC dijo que podría ser más eficiente el remover ahora todo lo que se encuentre en los sitios que potencialmente se van a construir en el futuro en vez de hacerlo después.</p> <p>R: Felix López (DOI) dijo que revisará nuevamente, pero que él no cree que DOI tenga planes para construir en esa área.</p> <p>P: Un invitado preguntó, ¿Por qué no todas las piezas de OE están siendo removidas en este punto?</p> <p>R: El objetivo del monitoreo de la Fase I de OE es definir la extensión de las OE en todo el sitio. Durante la Fase II, más piezas OE serán removidas.</p> <p>Comentario: Ted Henry añadió que el objetivo de esta fase era remover hasta 100 anomalías en cada cuadrante de 100 pies cuadrados, y caracterizar qué tipo de OE se encuentran en ese sitio.</p> <p>Chris Penny y Feliz López dijeron que una opinión biológica es necesaria para decidir si sería</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>Q: A TRC member asked about 95-percent detection or all items within 1 foot.</p> <p>A: About 95% of the ordnance items found were within 4 to 5 inches of the surface. Items from OB/OD are normally found close to the surface [because they were kicked out from burn pits on the surface, not propelled into the ground like at a bombing range]. Since 95% of the items were detected within 4-5 inches, there is not likely to be much material below a depth of 1 foot. Items were only found deeper in one place, where some OE items had apparently been bulldozed into the quebrada, forming a pile of dirt mixed with ordnance and scrap metal.</p> <p>Q: A TRC member asked, why not survey deeper than 1 foot?</p> <p>A: The survey and clearance depth is based on planned land use, which is a wildlife refuge. If the land will not be developed, it's not necessary to go deeper. We are complying with the law, which specifies a 1-foot survey.</p> <p>Q: A TRC member asked how old the OE items appeared to be and were they American or foreign munitions.</p> <p>A: It is hard to be sure, but appears that they dated from World War II to the 1960s. Based on the knowledge of Roosevelt Roads staff and the subcontractor's explosive ordnance disposal (EOD) technicians, it was all American ordnance.</p> <p>Comment: Ted Henry said that community members want to be involved in discussions about the depth to be cleared in the piled-up-area in the quebrada. Chris Penny agreed that this could be done, as we develop the report.</p> <p>Q: A TRC member asked if there was evidence of kick-out into the water.</p> <p>A: In 2000, Navy EOD personnel snorkeled along the coastline and fishermen who had fished that area for a long time were interviewed. The only thing that was found was a metal plate from the old molasses plant.</p> <p>Q: An EQB representative asked if coastal waters would be sampled during the Phase II OE survey?</p> <p>A: That will depend on the analysis of how far away (on land) from the burn pits the larger kickout items were found. If that data shows that items could have been kicked out from the burn pits as far as the beach, then a geophysical survey of the coast would be needed.</p> <p>Q: Ted Henry asked if soil sampling would be done later.</p> <p>A: Yes, but OE surveying needs to be done first. Chris Penny stated that it's too soon to decide all these issues, but they will need to be considered in the next</p>	<p>beneficioso cortar partes de un bosque maduro ubicado al lado este en el sito de la quebrada para que pueda ser inspeccionado en busca de OE.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó sobre la detección del 95% de piezas encontradas a 1 pie.</p> <p>R: Alrededor del 95% de las piezas de artillería fueron encontradas dentro de 4-5 pulgadas de la superficie. La piezas del área de quema/detonación abierta normalmente se encuentran cerca de la superficie porque fueron propulsadas fuera de los hoyos de quema en la superficie, y no se incrustaron en el suelo como lo harían en un campo de práctica de bombardeo. Ya que 95% de las piezas fueron detectadas a 4-5 pulgadas, es improbable que se encuentren muchas más piezas a una profundidad mayor a 1 pie. Sólo en un sitio se encontraron piezas más profundas, donde algunas de éstas aparentemente fueron niveladas hacia la quebrada, formando un montón de tierra mezclada con artillería y despojos de metal.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó, ¿Por qué no se hace un muestreo a una profundidad mayor de 1 pie?</p> <p>R: La profundidad de muestreo y limpieza está basada en los planes para el uso de la tierra, en este caso es un refugio de vida silvestre. Si el terreno no va a ser desarrollado, no es necesario ir más profundo. Estamos siguiendo los requerimientos legales, que especifican un muestreo a 1 pie de profundidad.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó ¿Cuán antiguas son las piezas OE y si al parecer son municiones estadounidenses o de otras naciones?</p> <p>R: Es difícil estar seguro, pero parece ser que datan desde la Segunda Guerra Mundial hasta la década de los 60. Basado en el conocimiento del personal de Roosevelt Roads y los técnicos en desecho de explosivos y artillería (EOD) del contratista, la artillería es estadounidense.</p> <p>Comentario: Ted Henry dijo que los miembros de la comunidad quieren estar involucrados en las discusiones sobre la profundidad a la que será limpiada el área donde el montón de tierra fue empujado hacia la quebrada. Chris Penny estuvo de acuerdo que esto pude hacerse, al mismo tiempo que desarrollamos el informe.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó si hay evidencia de que los explosivos se propulsaron (kick out) en el mar.</p> <p>R: En el 2000, personal EOD de la Marina bucearon a lo largo de la línea costera y pescadores quienes han estado pescando en el área por mucho tiempo fueron entrevistados. La única pieza que se encontró fue una placa de metal de la planta de melaza antigua.</p> <p>P: Un representante de la EQB preguntó si se van a recolectar muestras de las aguas costeras durante la Fase II del Monitoreo OE.</p> <p>R: Eso dependerá del análisis de cuán lejos de los huecos de quema se encontraron en el suelo las piezas más grandes. Si los datos muestran que las piezas pudieron haberse desplazado fuera de los huecos de quema hacia la playa, entonces un inspección geofísica de la costa será</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>phase, after the data is analyzed. We can work together to define the next steps in the process.</p> <p>Ted Henry asked for copies of the presentation slides, so these issues can be tracked over time. Chris Penny said we can talk about that.</p> <p>Q: The Special Commissioner for Vieques asked when the report would be done.</p> <p>A: A draft is scheduled for the TRC and regulators to review in June 2002, after we demobilize and analyze the data.</p> <p>Q: A TRC member asked for clarification of removal versus survey. Why only remove 100 items per SF, if you find a lot more in some grids? Will funding limitations keep the Navy from clearing OE out of those more dense grids? Should the focus really be on grids where OE items were few and far between, without regard for the grids where more items were found?</p> <p>A: The focus of the Phase I survey was to define how far the OE is scattered and to remove some items as we went along, mainly to find out what types of items to expect. More will be removed during Phase II survey. In the cleanup phase, after surveys are complete, we will have to come back and clean up all the OE items that were found within a depth of 1 foot. [Note: The global positioning system (GPS) data will enable us to find them again later.]</p> <p>Q: The Vieques Commissioner asked if CH2M HILL would object to someone representing the Governor being on the site to observe.</p> <p>A: There are very strict safety requirements for people on site during OE removal and detonation. They must have UXO training and 12 years in the service. [Most CH2M HILL staff members do not, and they have to stay far back at times when the OE subcontractors are working.] Chris Penny stated that he would have to check into the requirements and get back to the Commissioner on that, but right now he sees no objection to having someone observe, as long as they have the right qualifications: Level 2 or 3 certification probably. The Commissioner requested that Chris inform him what specific qualifications are required, once he finds out.</p> <p>Comment: Christopher Penny asked all TRC members for their help in keeping people out of this site until the work is done and it is safe. People are constantly cutting the locks and the fence and could be putting themselves in danger.</p> <p>Q: A TRC member asked, How dangerous is it? Like land mines that could explode if someone walks over them?</p> <p>A: No, the main danger is if someone digs something up and takes it home as a souvenir, or if someone gets too close while items are being dug up or detonated</p>	<p>necesario.</p> <p>P: Ted Henry preguntó si posteriormente se tomarán muestras de suelo.</p> <p>R: Si, pero la inspección de OE tiene que hacerse primero. Chris Penny indicó que es todavía muy temprano para decidir todos estos asuntos, aunque que deberán ser considerados en la siguiente fase, después de que los datos sean analizados. Podemos trabajar juntos para definir los siguientes pasos en el proceso.</p> <p>Ted Henry solicitó copias de las presentaciones, para que estos asuntos puedan ser seguidos a través del tiempo. Chris Penny dijo que podremos hablar sobre esto posteriormente.</p> <p>P: El Comisionado Especial para Vieques preguntó, ¿Cuándo va a presentarse el informe?</p> <p>R: Se ha programado que un borrador sea revisado por el TRC y los reguladores en junio del 2002, después de demobilizar y analizar los datos.</p> <p>P: Un miembro del TRC solicitó clarificación entre los términos remoción y monitoreo. ¿Por qué sólo se remueven 100 piezas por pie cuadrado, si se han encontrado más piezas en algunos cuadrantes? Podría ser que la disponibilidad de fondos no permita que la Marina limpie los OE de aquellos cuadrantes más densos? Se debería concentrar los esfuerzos en aquellos cuadrantes donde pocas piezas dispersas fueron encontradas sin prestar atención a aquellos cuadrantes donde se encontraron más piezas?</p> <p>R: El objetivo de la Fase I fue definir cuán dispersos están los OE y remover algunas piezas en el transcurso, principalmente para definir qué tipos de piezas se esperan encontrar. Durante la Fase II más serán removidas. En la fase de limpieza, después de que se terminen las inspecciones, tendremos que volver y limpiar todas las piezas OE que se encontraron a una profundidad de 1 pie. [Nota: Los datos del sistema de posición global (GPS por sus siglas en Inglés) permitirán que las encontremos posteriormente.]</p> <p>P: El Comisionado de Vieques preguntó si CH2M HILL objetaría si alguien representando a la gobernadora esté en el sitio a manera de observador.</p> <p>R: Existen requerimientos de seguridad muy estrictos para las personas que se encuentran en el área durante la remoción y detonación OE. Estas deben tener entrenamiento UXO y 12 años en el servicio. [La mayoría del personal de CH2M HILL no tiene esta experiencia y a veces deben permanecer alejados mientras los subcontratistas OE están trabajando.] Chris Penny indicó que el tendría que revisar los requerimientos para contestar la pregunta del Comisionado, aunque en este momento él no ve ninguna objeción para que alguien observe, siempre y cuando tenga las debidas calificaciones: probablemente un nivel de certificación de técnico de EOD 2 o 3. El Comisionado solicitó que cuando las obtenga, Chris le informe cuáles son las calificaciones específicas que se requieren.</p> <p>Comentario: Christopher Penny pidió a todos los miembros del TRC que ayuden a mantener al público fuera de este sitio hasta que el trabajo se termine y sea seguro. Personas están</p>

<p>TRC Minutes: March 13, 2002</p>	<p>Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002</p>
<p>and there is an accident.</p> <p>Q: The Commissioner asked who is controlling the site?</p> <p>A: DOI is hiring a law-enforcement officer to help control the site.</p> <p>Q: The Commissioner asked why it would take 8 months to get to the next phase.</p> <p>A: It takes 6 months for NOSSA to review and approve OE work plans.</p> <p>Q: Rafael Cruz Perez, a consultant to the Commissioner, expressed concern about erosion and runoff from bare earth in the cleared sites.</p> <p>A: Felix Lopez explained that the vegetation was mulched in place, not bulldozed, so there is no bare earth.</p> <p>Mr. Cruz disagreed and stated that DOI is required to control erosion; if they don't, EQB could take legal action against DOI, to protect the waters of Puerto Rico.</p>	<p>constantemente cortando los candados y las cercas y pueden ellos mismos ponerse en peligro.</p> <p>P: Un miembro del TRC preguntó, ¿Cuán peligroso es el sitio? ¿Es como hay minas terrestres que pueden explotar si alguien camina sobre ellas?</p> <p>R: No, el principal peligro es si alguien desentierra alguna pieza y la lleva a su casa como un recuerdo, o si alguien se acerca demasiado cuando las piezas están siendo desenterradas o detonadas y si pasa un accidente.</p> <p>P: El Comisionado preguntó ¿Quién controla el sitio?</p> <p>R: El DOI está contratando un oficial de patrulla (law enforcement officer) para ayudar a controlar el sito.</p> <p>P: El Comisionado preguntó ¿Por qué tomará 8 meses para llegar a la siguiente fase?</p> <p>R: NOSSA toma 6 meses para revisar y aprobar los planes de trabajo OE.</p> <p>P: Rafael Cruz Perez, un consultor del Comisionado, expresó preocupación sobre la erosión y la pérdida de tierra descubierta de los sitios donde la vegetación ha sido removida.</p> <p>R: Feliz López explicó que la vegetación fue triturada y dejada en el lugar (mulched), y ya que no fue nivelada no existe suelo descubierto.</p> <p>El Sr. Cruz no está de acuerdo con esa afirmación e indicó que se requiere que DOI controle la erosión, si ellos no lo hacen, EQB podría iniciar una acción legal en contra de DOI, para proteger las aguas de Puerto Rico.</p>
<p>2.2 Schedule and Prioritizing Sites (Christopher Penny–8:30 p.m.)</p> <p>Chris Penny gave a brief update of where we are. In reviewing the documents that are still drafts, he requested that EQB focus their comments on the Phase II PA/SI, the Background Investigation and the Work Plan for AOC E. These need to be approved by EQB before we can proceed, because EQB has the signature authority for the No further Action documents that will follow. Due to the delayed reviews, the schedules in the Site Management Plan are not accurate, so it's not as critical that this document be reviewed before the others.</p>	<p>2.2. Calendario de actividades y Priorización de Sitios (Christopher Penny–8:30 p.m.)</p> <p>Chris Penny dió un corto resumen de las situación actual. Al revisar los documentos que todavía están en la etapa de borrador, él solicitó que EQB concentre sus comentarios en la Fase II PA/SI, la Investigación de Trasfondo, y el Plan de Trabajo para el AOC E. Estos documentos tienen que ser aprobados por EQB antes de poder proceder, debido a que EQB tiene la autoridad signataria para los documentos clasificados como "Ninguna Acción Adicional" que seguirán a continuación. Debido al retraso en la revisión de los documentos, el calendario de actividades para el Plan de Manejo del Sitio ha cambiado, aunque no es tan crítico que éste documento sea revisado antes de los otros.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>Eugene Scott said EQB wants to finish draft comments on the PA/SI and Background Investigation before reviewing the AOC E Work Plan. They have given copies to different departments and are having weekly meetings to discuss. He understands and apologizes for the delay caused by EQB's not participating earlier. He asked for clarification of the names of the reports that are still in draft. (The Phase I PA/SI for 10 sites was finalized; the Phase II PA/SI</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>Eugene Scott dijo que EQB quiere terminar el borrador de los comentarios sobre la Investigación PA/SI y la Investigación de Trasfondo antes de que revise el Plan de Trabajo para el AOC E. Ellos han entregado copias a los diferentes departamentos y están reuniéndose semanalmente para discutirlos. El entiende y se disculpa por la tardanza causada debido a que EQB no participó en este proceso con anterioridad. El pidió se aclare los nombres de los informes que todavía están en borrador. (La Fase I PA/SI para los 10 sitios ha sido terminada; la</p>

TRC Minutes: March 13, 2002

for 7 additional sites is still a draft.) He said he doesn't have a copy of the Phase II PA/SI. Chris said it was sent to Don Elliott (as directed by the former President of EQB). If it can't be found, we will FedEx another copy to Eugene Scott.

Q: Ted Henry asked about the process for resolving comments and Eugene Scott asked what is the priority for reviews.

A: Chris Penny said now that all the official representatives are here, we can establish a policy and work toward a partnering team with DOI, EPA, EQB, the Commissioner and MOV.

Priorities: first the Background Investigation, then the Phase II PA/SI, then the AOC E Work Plan. If MOV wants to benefit from developing the land, we need to agree on which sites are appropriate for a No Further Action decision, so that land use restrictions can be lifted. EQB needs to sign the No Further Action/Record of Decision (ROD) before that can happen and the Background Investigation is important to that decision. The RI/FS can still progress while the PA/SI is being reviewed, but the proposed No Further Action sites are stuck until EQB reviews this recommendation. The AOC E Work Plan is a priority only because resources for the remedial investigation and pilot test have been scheduled.

Q: Chris Penny and John Tomik asked when could EQB finish their review?

A: They need to sit down and thoroughly understand it in order to comment or to consider a ROD. They will propose a due date for comments by the end of next week, after talking with EQB staff.

Ted Henry asked for a copy of the Site Management Plan, for information; it is not in his scope to comment on it. (A copy will be provided.) He said that Figure 2-7, data results from wells, is missing from his copy of the AOC E Work Plan. He does not intend to submit more comments on the Phase II PA/SI or Background Investigation reports, but may raise a few more in the review meeting.

Mr. Cruz (Commissioner's consultant) stated that he has reservations about the AOC E workplan and that more data is needed to better understand the source of the groundwater contamination. Chris Penny agreed that additional data is needed. Further investigations are proposed in the work plan to characterize the source of the contamination. Chris Penny asked, when would his written comments be available? Mr. Cruz said next week.

It was decided that the government agency representatives should have a separate meeting, before the next TRC meeting, to go over all of the comments and proposed responses in detail.

Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002

Fase II PA/SI para los 7 sitios adicionales todavía está en la etapa de borrador.) El dijo que no tiene una copia de la Fase II PA/SI. Chris dijo que ésta fue enviada a Don Elliot (como nos fue indicado por el presidente anterior de EQB). Si no se encuentra este documento, nosotros le enviaremos otra copia via Fedex a Eugene Scott.

P: Ted Henry preguntó sobre el proceso para resolver los comentarios y Eugene Scott preguntó ¿Cuál es la prioridad para la revisión de los documentos?

R: Chris Penny indicó que ahora que están aquí todos los representantes oficiales, podemos establecer una política y trabajar con miras a formar un grupo de trabajo (partnering team) con el DOI, la EPA, la EQB, el Comisionado y el MOV.

Prioridades: primero la investigación de trasfondo, después la Fase II PA/SI, luego el plan de trabajo para el AOC E. Si la MOV quiere beneficiarse con el desarrollo de las tierras, necesitamos estar de acuerdo sobre cuáles sitios son apropiados para ser clasificados dentro de la decisión de Ninguna Acción Adicional, para que las restricciones sobre el uso de la tierra puedan ser levantadas. EQB necesita firmar la clasificación de Ninguna Acción Adicional/Registro de Decisión (ROD) antes de que esto pueda suceder, de ahí la Investigación de Tránsito es importante para tomar esa decisión. El RI/FS puede seguir su marcha mientras que la PA/SI esté en revisión, pero los sitios propuestos para Ninguna Acción Adicional están parados hasta que EQB revise esta documentación. El plan de trabajo para el AOC E es una prioridad sólo debido a que los recursos para la investigación de remediación y la prueba piloto ya han sido programados.

P: Chris Penny y John Tomik preguntaron ¿Cuándo EQB podría terminar su revisión?

R: Ellos tienen que reunirse y cuidadosamente entender los documentos para poder comentar sobre ellos o considerar un ROD. Ellos propondrán una fecha para entregar sus comentarios a fines de la próxima semana, después de que hablen con el personal de EQB.

Ted Henry solicitó una copia del Plan de Manejo del Sitio, a manera de información; su contrato no incluye la revisión de este documento (se le enviará una copia). El dijo que la Figura 2-7, resultados de los pozos, no está en la copia que él tiene del plan de trabajo del AOC E. No es su intención presentar más comentarios sobre los informes de la Fase II PA/SI o la Investigación de Tránsito, aunque puede tener otros en la reunión de revisión.

El Sr. Cruz (Consultor del Comisionado) indicó que él tiene reservaciones sobre el plan de trabajo del AOC E, y que se necesitan de más datos para entender mejor la fuente de contaminación del agua subterránea. Chris Penny estuvo de acuerdo que se necesitan más datos. Se han propuesto investigaciones posteriores dentro del plan de trabajo para caracterizar la fuente de contaminación. Chris Penny preguntó ¿Cuándo estarán disponibles sus comentarios por escrito? El Sr. Cruz dijo que la próxima semana.

Se decidió que los representantes de las agencias de gobierno deben tener una reunión aparte, antes de la reunión del TRC, para revisar todos los comentarios y proponer respuestas detalladas.

<p>TRC Minutes: March 13, 2002</p>	<p>Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002</p>
<p>(Break from 8:45 – 9:00 p.m.)</p> <p>Before resuming, Christopher Penny noted that we are running way behind schedule, so the AOC E Work Plan presentation that was supposed to take 20 minutes will be abbreviated to 5 minutes. We need to save 15 minutes at the end to establish a protocol for government review of comments.</p>	<p>(Receso desde las 8:45 –9:00 pm)</p> <p>Antes de continuar, Christopher Penny notó que estábamos retrasadas con el horario, de ahí que la presentación del Plan de Trabajo para el AOC E que supuestamente debía tomar 20 minutos será abreviada a 5 minutos. Necesitamos guardar 15 minutos al final para establecer un protocolo para recibir los comentarios de la agencias de gobierno.</p>
<p>2.3. Workplan for AOC E (Marty Clasen–9:00 p.m.)</p> <p>AOC E is the location of a waste-oil underground-storage tank removed in 1996. Marty showed a map of the locations of monitoring wells around the site. In well #1, at the former tank location, free product was found (petroleum floating on top of the groundwater). The work plan that was submitted on February 13, 2002 details the plans for a remedial investigation. It includes a proposed Pilot Test of a method for extracting the petroleum free product from the groundwater and soil and for treating the vapors to prevent air pollution. This method has worked well in other places with similar geology. The Pilot Test should ideally be done at the same time as the sampling, but it might have to be postponed if EQB needs more time to review the plan or based on EQB’s comments.</p>	<p>2.3 Plan de Trabajo para el AOC E (Marty Clasen—9:00 pm)</p> <p>El área AOC E es el sitio donde un tanque soterrado para almacenamiento de aceite de desecho fue removido en 1996. Marty enseñó un mapa de la ubicación de los pozos de monitoreo alrededor del sitio. En el pozo # 1, en el lugar donde estaba el tanque, se encontró producto libre (petróleo flotando sobre la superficie del agua subterránea). El plan de trabajo que fue entregado el 13 de febrero del 2002, detalla los planes para la investigación de remediación. Este incluye la propuesta de una Prueba Piloto de un método para extraer el petróleo (producto libre) del agua subterránea y de la tierra y para tratar los vapores previniendo la contaminación del aire. Este método ha funcionado bien en otros lugares con una geología similar. La Prueba Piloto idealmente debe ser ejecutada al mismo tiempo que se colectan las muestras, pero puede ser prospuesto si la EQB necesita más tiempo para revisar el plan o se basará en los comentarios de la EQB.</p>
<p>Questions and Comments</p> <p>Q: Mr. Cruz (Commissioner’s consultant) asked what would be done with the water that is pumped out of the ground?</p> <p>A: Chris Penny stated that, depending on analytical results after treating the groundwater, it might be legal and safe to discharge the treated groundwater to a sanitary sewer or onto the ground. However, because of the political situation here on Vieques, the treated (clean) groundwater would probably be transported to the mainland of Puerto Rico for disposal.</p>	<p>Preguntas y Comentarios</p> <p>P: El Señor Cruz (Consultor del Comisionado) preguntó, ¿Qué es lo que se haría con el agua que está siendo bombada fuera del suelo?</p> <p>R: Chris Penny indicó que dependiendo de los resultados analíticos después de tratar el agua subterránea, puede ser legal y seguro el desechar el agua subterránea tratada a una alcantarilla sanitaria o dentro del suelo. Sin embargo, debido a la situación política aquí en Vieques, el agua subterránea tratada (limpia) probablemente será transportada a la isla principal de Puerto Rico para ser desechada.</p>
<p>2.4 Proposed Responses to Comments on Documents (John Tomik, CH2M HILL–9:05 p.m.)</p> <p>Chris Penny stated that the intent tonight is not to review all comments (that could take a whole day or more) but to highlight a few main comments and to prompt discussions.</p> <p>John began with the community member’s statement (in last week’s <i>San Juan Star</i> article) that EPA disagrees with the Background Investigation method and findings. This statement contradicted the comments EPA sent to the Navy, which stated the methodologies were adequate and complied with EPA guidance documents. The team met with EPA before this study, to select sampling locations, and EPA reviewed and approved the protocols. When the draft report was issued, EPA had a number of technical comments on some parts of the</p>	<p>2.4 Respuestas propuestas a los Comentarios de los Documentos (John Tomik, CH2M HILL– 9:05 p.m.)</p> <p>Chris Penny indicó que la intención de esta noche no era revisar todos los documentos (actividad que puede tomar un día entero o más) sino resaltar pocos comentarios principales y ponerlos a discusión.</p> <p>John empezó con la aseveración de los miembros del TRC (tomada del artículo de la semana pasada en <i>San Juan Star</i>) de que la EPA no está de acuerdo con los métodos y resultados de la Investigación de Trasfondo. Esta aseveración contradice los comentarios que la EPA envió a la Marina, que dicen que los métodos fueron adecuados y que se han seguido los documentos guías de la EPA. El equipo se reunió con la EPA antes de este estudio, para seleccionar los sitios de muestreo, y la EPA revisó y aprobó los protocolos. Cuando el borrador del informe fue entregado, la EPA tuvo varios comentarios técnicos sobre algunas partes de los métodos</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>statistical methodology, but overall found the study and its conclusions to be valid.</p> <p>At this point, a general discussion of the Background Investigation lasted for 45 minutes, so proposed responses to other specific comments were not presented.</p>	<p>estadísticos, pero en general encontraron el estudio y sus conclusiones válidas.</p> <p>En este punto, una discusión general sobre la investigación de trasfondo duró 45 minutos, de ahí que, las respuestas propuestas de otros comentarios específicos no fueron presentadas.</p>
<p>Discussion</p> <p>A TRC member stated that what she read to the <i>San Juan Star</i> reporter was the comment from Dr. Singh (EPA) about the use of Upper Confidence Levels, a statistical measure.</p> <p>Eugene Scott (EQB) asked about the request, in the November 14 TRC meeting minutes, to compare background levels of metals on the main island of Puerto Rico to background levels on Vieques and to include previous USGS data.</p> <p>John Tomik said that this data will be presented for comparison in the final report. He showed a slide with some comparisons between the soil background results at NASD Vieques, background levels in sediments from the main island of Puerto Rico, and average background levels in soil across the U.S. When a TRC member asked if the U.S. data could have included urban/ industrial locations, Chris Penny said that background samples are always taken far away from such disturbed areas.</p> <p>Mr. Cruz (Commissioner's consultant) stated his belief (based on a 1978 Navy study, which found contaminants from the eastern side of the island reached the western side) that airborne contaminants could be found all over the island, even far underground because they could have leached through the soil. Therefore, there is no such thing as background levels of metals on Vieques and he believes that background samples must be taken off the island. He said that, in the 1978 study, explosives were found in every sample on Vieques, including drinking water.</p> <p>An EPA representative said that EPA did not find explosives in water cisterns when they sampled in 2000. John Tomik added that this also contradicts the Navy study in 1999, which showed that there were no explosives detected in the soils at the western property boundary of Camp Garcia.</p> <p>A TRC member asked if EPA had tested any private wells and stated that the lab did not detect a spike and had to come back for another sample, but found the wells screened.</p> <p>When asked if metals were sampled in 1978, Mr. Cruz said that the court order only covered explosives. However, he considered explosives to act as tracers, proving that particles from the Live Impact Area could be deposited on the town, so metals could also be transported from the eastern side.</p>	<p>Discusión</p> <p>Un miembro del TRC indicó que lo que ella leyó a un reportero del <i>San Juan Star</i> fue el comentario del Dr. Singh (EPA) sobre el uso de los Niveles de Confidencia Altos, una medida estadística.</p> <p>Eugene Scott (EQB) preguntó sobre la solicitud expresada en las actas de la reunión del TRC del 14 de noviembre, referente a la comparación de los niveles de trasfondo de metales en la isla principal de Puerto Rico con los niveles de trasfondo de Vieques y la inclusión de los datos anteriores de USGS.</p> <p>John Tomik dijo que estos datos serán presentados para comparación en el informe final. El mostró una diapositiva con algunas comparaciones entre el suelo de trasfondo en el NASD Vieques, los niveles de trasfondo de sedimentos tomados de la isla principal de Puerto Rico, y el promedio de los niveles de suelo de trasfondo en los EEUU. Cuando un miembro del TRC preguntó si los datos de EEUU pudo haber incluido localidades urbanas/industriales, Chris Penny dijo que las muestras de trasfondo son siempre tomadas lejos de esas áreas perturbadas.</p> <p>El Sr. Cruz (Consultor del Comisionado) indicó que cree (basado en un estudio de la Marina de 1978, el cual encontró que contaminantes del lado Este de la isla alcanzaron la parte Oeste) que contaminantes que se dispersan vía aérea pueden ser encontrados en toda la isla, aun en profundidades debido a que pueden haber lixiviado a través del suelo. De ahí que no existen niveles de trasfondo de metales en Vieques y que él cree que las muestras de trasfondo deben ser tomadas fuera de la isla. El dijo que, en el estudio de 1978, explosivos fueron encontrados en todas las muestras de Vieques, incluyendo el agua para beber.</p> <p>Un representante de la EPA dijo que la EPA no encontró explosivos en las cisternas de agua cuando ellos tomaron muestras en el año 2000. John Tomik añadió que esto también contradice el estudio de la Marina de 1999, en el que se muestra que no se detectaron explosivos en los suelos en la parte occidental del límite de propiedad de Campo García.</p> <p>Un miembro del TRC preguntó si la EPA ha analizado algún pozo privado e indicó que el laboratorio no detectó un pico y tuvo que volver a tomar otra muestra, pero encontró que los pozos estuvieron bien evaluados.</p> <p>Cuando se preguntó si en 1978 se analizaron metales, el Sr. Cruz dijo que la orden judicial sólo cubrió explosivos. Sin embargo, él considera que los explosivos actúan como rastreadores, comprobando que si las partículas del Area de Impacto Vivo pueden ser depositadas en el pueblo, entonces los metales pudieron también ser transportados desde el lado Este.</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>Christopher Penny noted that this is a very broad statement and that one would have to closely examine particle sizes, wind patterns, types of soil, rainfall and leaching in order to reach such a conclusion.</p> <p>Mr. Cruz stated that another location, outside the Vieques wind system, should be used for background data; perhaps St. Thomas. Chris Penny asked, if we present data from these other places and find that the levels of metals are consistent, could we then move forward? Mr. Cruz said yes.</p> <p>Ted Henry (TAPP consultant) stated that his comment about “bias” in the background sampling was not meant to imply something intentional, just that some samples were taken close to roads, where dumping is more likely to have been done in the past, which could distort the results. Chris Penny thanked him for that clarification.</p> <p>Chris Penny added that, even if levels of metals at a site are below background levels, we still must go through a risk assessment if they are higher than risk-based criteria. Ted Henry thought that the PA/SI says sites could be recommended for No Further Action based on background levels. Chris stated that you cannot simply write it off because they are below background.</p> <p>Eugene Scott asked if risk assessment would be done before the ROD? Yes, we need to agree on what the background levels are, then do the risk assessments as part of the No Further Action/Record of Decision.</p> <p>A TRC member asked if the screening criteria that were used are from EPA? Are EQB’s are any different? John Tomik said that EQB doesn’t have screening levels, so EPA’s were used. Ted Henry added that screening criteria are very conservative (protective). However, because risk assessment by its nature is variable, we need to resolve the question of background levels before doing the risk assessment.</p>	<p>Christopher Penny anotó que esta es una aseveración muy amplia y que se debería examinar cercanamente el tamaño de las partículas, el patrón de vientos, tipos de suelo, precipitación y lixiviados para poder alcanzar esa conclusión.</p> <p>El Sr. Cruz indicó que otra localidad, fuera del sistema de vientos de Vieques, debería ser utilizada para datos de trasfondo, tal vez St. Thomas. Chris Penny preguntó, ¿Si nosotros presentamos datos de estos otros lugares y encontramos que los niveles de metales son consistentes, podemos avanzar? El Sr. Cruz dijo que sí.</p> <p>Ted Henry (Consultor TAPP) indicó que la intención de su comentario sobre “parcialización” en el muestreo de trasfondo no implica algo intencional, solamente que algunas muestras fueron tomadas cerca de la carretera, donde es más probable que se hayan botado los desechos en el pasado, lo que puede distorcionar los resultados. Chris Penny le agradeció por esa clarificación.</p> <p>Chris Penny añadió que aunque los niveles de metales en un sitio estén bajo los niveles de trasfondo, nosotros debemos completar una evaluación si están sobre el criterio basado en riesgo. Ted Henry pensó que el PA/SI diga que los sitios pueden ser recomendados para Ninguna Acción Adicional basándose en los niveles de trasfondo. Chris indicó que no se puede simplemente descartarlos solamente porque están bajo el nivel de trasfondo.</p> <p>Eugene Scott preguntó si la evaluación de riesgo podría ser hecha antes del ROD. Sí, tenemos que estar de acuerdo sobre cuáles son los niveles de trasfondo, después ejecutar la evaluación de riesgo como parte de Ninguna Acción Adicional/Registro de Decisión.</p> <p>Un miembro del TRC preguntó si los criterios de selección que fueron utilizados son de la EPA y si son diferentes los de EQB. John Tomik dijo que EQB no tiene criterios de selección por lo que se utilizaron los de la EPA. Ted Henry añadió que los criterios de selección son muy conservadores (protectores). Sin embargo, ya que de naturaleza las evaluaciones de riesgo son variables, necesitamos resolver la pregunta sobre los niveles de trasfondo antes de realizar la evaluación de riesgo.</p>
<p>3. Protocol for Meeting to Resolve Comments (Christopher Penny–9:50 p.m.)</p> <p>Chris Penny proposed that, after all review comments on the draft documents are received, he and CH2M HILL should meet with the official representatives of government agencies to go over them. Eugene Scott offered to host this meeting in EQB’s conference room in San Juan.</p> <p>Chris Penny would prefer to discuss all 3 outstanding documents in one meeting. The usual procedure is a 30-day review period followed by responses. This could be the procedure for later documents, but for these overdue documents, he proposed a two-week turnaround. The protocol would be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Provide draft comments and proposed responses to the core participants* 	<p>3. 3. Protocolo para la reunión para resolver comentarios (Christopher Penny–9:50 p.m.)</p> <p>Chris Penny propuso que, después de que la revisión de todos los comentarios de los borradores de los documentos sea recibida, él y CH2M HILL deberán reunirse con los representantes oficiales de las agencias gubernamentales para tratarlos. Eugene Scott ofreció como sitio de reunión el salón de conferencias de EQB en San Juan.</p> <p>Chris Penny preferiría discutir todos los tres documentos restantes en una reunión. El procedimiento usual es un periodo de revisión de 30 días seguido de respuestas a los comentarios. Este puede ser el procedimiento para documentos posteriores, pero para estos documentos ya pasados de fecha, él propuso se obtenga una respuesta en dos semanas. El protocolo podría ser:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proveer de un borrador de los comentarios y las respuestas propuestas al grupo principal

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
<p>(for internal use only)</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Everyone would review them for 1–2 weeks 3. Meet to discuss them, before finalizing comments and responses <p>*Send copies of comments and responses to: Chris Penny/ LANTDIV (will copy CH2M HILL); Eugene Scott/ EQB (will copy Yariisa Martínez); Bob Wing/ EPA (will copy Carlos Ramos); Felix Lopez/ DOI; Fabián Martínez/ MOV; Rafael Cruz/for Office of the Special Commissioner for Vieques; Ted Henry/ for TRC community members.</p> <p>To avoid confusion with the TRC, a different name for this regulatory subgroup is needed: CERCLA Technical Committee (CTC) was proposed.</p> <p>Ted Henry asked if he could attend this meeting and also suggested inviting one of the TRC community members to observe and report back to the other members, for a better understanding of how technical comments are handled. Chris Penny said that he had no objection to that, if EQB agrees to it.</p> <p>[The anticipated attendees of the CERCLA Technical Committee:LANTDIV–Chris Penny; CH2M HILL- Marty Clasen, John Tomik; EQB–Eugene Scott, Yariisa Martínez; EPA–Bob Wing ; DOI–Felix Lopez; Special Commissioner for Vieques–Mr. Cruz; TRC–one community member and Ted Henry.</p> <p>Ted Henry added that, if the invited TRC member chose not to attend the meeting, they should get a copy of the draft comments. Chris Penny said in that case, one person should be chosen to receive the comments. Also, he would need assurance that this process of sharing draft comments and responses would be respected and that the comments would not show up in the newspaper. After comments and responses are finalized, they become part of the public record. TRC members agreed that this was a reasonable request.</p>	<p>de participantes (solamente para uso interno)</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Todos los revisarán por 2 semanas 3. .Se reunirán para discutirlos, antes de finalizar los comentarios y las respuestas. <p>* Enviar copias de los comentarios y respuestas a Chris Penny/LANTIV (con copia a CH2M HILL); Eugene Scott/EQB (con copia a Yariisa Martínez); Bob Wing/EPA (con copia a Carlos Ramos); Félix López/DOI; Fabián Martínez/MOV; Rafael Cruz/de la oficina del Comisionado Especial para Vieques; Ted Henry/miembros de la comunidad TRC.</p> <p>Para evitar confusión con el TRC, se necesita un nombre diferente para este sub-grupo regulador: se propuso el nombre de Comité Técnico del CERCLA (CTC).</p> <p>Ted Henry preguntó si él puede asistir a esta reunión y también sugirió se invite a uno de los miembros de la comunidad del TRC para observar e informar a los otros miembros, para que tengan un mejor entendimiento de cómo son manejados los comentarios técnicos.</p> <p>Las personas que se anticipa participen en el Comité Técnico CERCLA son: LANTDIV–Chris Penny; CH2M HILL- Marty Clasen, John Tomik; EQB–Eugene Scott, Yariisa Martínez; EPA–Bob Wing ; DOI–Felix Lopez; Comisionado Especial para Vieques–Mr. Cruz; TRC–un miembro de la comunidad y Ted Henry.</p> <p>Ted Henry añadió que, si el miembro del TRC invitado decide no asistir a la reunión, los miembros deberían recibir una copia de los borradores de los documentos. Chris Penny dijo que en ese caso, una persona debe ser elegida para recibir los comentarios. También, él necesitaría la seguridad de que este proceso de compartir borradores de documentos y respuestas debería ser respetado y que los comentarios no deberían aparecer en el periódico. Después de que el periodo de comentarios y respuestas sean finalizado, éstos se hacen parte del registro público. Los miembros del TRC estuvieron de acuerdo que esta es una solicitud razonable.</p>
<p>4. Other Comments</p> <p>A TRC member stated that the Navy should provide some employment opportunities to better engage the community in this process. However, he understands that the qualifications are critical. Ted Henry mentioned a course at University of Texas for EOD technicians.</p> <p>Chris Penny agreed that this is a good idea, when it can be done right. It's generally more workable in the cleanup stage than the investigation stage.</p>	<p>4. Otros Comentarios</p> <p>Un miembro del TRC indicó que la Marina debería proveer algunas oportunidades de empleo para involucrar de una mejor manera a la comunidad en este proceso. Sin embargo él entiende que las calificaciones son críticas. Ted Henry mencionó un curso para técnicos EOD en la Universidad de Texas.</p> <p>Chris Penny estuvo de acuerdo que es una buena idea, cuando puede hacerse correctamente. Generalmente la contratación de gente local es más manejable en la etapa de limpieza que en la etapa de investigación.</p>

TRC Minutes: March 13, 2002	Actas de la Reunión del TRC: 13 de marzo del 2002
5. Closing The meeting was adjourned at approximately 10:00 p.m.	5. Conclusión Se concluyó la reunión aproximadamente a las 10:00 p.m.

Attendance List (Lista de los Participantes): 3/132002

TRC Members Present (Miembros Presentes del TRC):

Christopher T. Penny

Atlantic Division, US Naval Facilities Engineering Command (División de Atlántico, Comando de Ingeniería de Instalaciones Navales de los EEUU)

Luis A. Dávila

Community (Comunidad)

Stacie Notine

Community, Union for the Protection of the Environment of Vieques (Comunidad, La Unión para la Protección Ambiental de Vieques)

Michael Díaz

Community, Union for the Protection of the Environment of Vieques (Comunidad, La Unión para la Protección Ambiental de Vieques)

Madeline Rivera-Ruiz

U.S. Naval Station Roosevelt Roads, Environmental Department (Estación Naval de la Marina de los EEUU Roosevelt Roads, Departamento Ambiental)

Fabián Martínez

Municipality of Vieques (Municipalidad de Vieques)

Colleen McNamara

Community, Vieques Conservation and Historical Trust (Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques)

Ricardo Jordán

Community, Vieques Conservation and Historical Trust (Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques)

Eugene Scott and Yarissa Martínez

Puerto Rico Environmental Quality Board (Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico)

Felix López

U.S. Fish and Wildlife Service (Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU)

Juan R. Fernandez

Special Commissioner for Vieques and Culebra (representing the Governor)

TRC Members Absent (Miembros Ausentes del TRC):

Oscar Díaz

U.S. Fish and Wildlife Service (Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU)

Pablo Connelly

Municipality of Vieques (Municipalidad de Vieques)

Arcinio Corsino

Community (Comunidad)

José Arroyo <i>Community (Comunidad)</i>
Robert Wing <i>US Environmental Protection Agency (EPA, La Agencia para la Protección Ambiental) , Region 2</i>
Guests and Support Staff Present (Invitados y Equipo de Apoyo Presentes):
Radamés Tirado <i>Office of the Special Commissioner for Vieques</i>
Rafael Cruz Perez <i>Consultant to the Special Commissioner for Vieques</i>
Juan Fernandez <i>Community (Comunidad)</i>
Phil Smith <i>Atlantic Division, U.S. Navy (División del Atlántico, Marina de los EEUU)</i>
Carlos Ramos <i>US Environmental Protection Agency (EPA, La Agencia para la Protección Ambiental), Region 2</i>
Daniel Rodríguez <i>U.S. Environmental Protection Agency, Office of the Caribbean (EPA, La Agencia para la Protección Ambiental, Oficina del Caribe)</i>
Ted Henry <i>TAPP consultant</i>
Yvonne Rodríguez <i>Vieques Conservation and Historical Trust (Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques)</i>
Barbara Hyland <i>Vieques Conservation and Historical Trust (Fideicomiso de Conservación e Histórica de Vieques)</i>
Heidi Maupin <i>Navy Environmental Health Center</i>
Herminio Flores <i>U.S. Naval Station Roosevelt Roads, Resident Officer in Charge of Construction (ROICC) Office</i>
Ginny Farris <i>CH2M HILL</i>
Susana Struve <i>CH2M HILL</i>

Marty Clasen <i>CH2M HILL</i>
John Tomik <i>CH2M HILL</i>